Porównanie tłumaczeń Rodzaju 14:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | że ani nitki, ani rzemyka sandałów, ani niczego nie wezmę z tego wszystkiego, co należy do ciebie, i nie powiesz: To ja wzbogaciłem Abrama. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | że ani nitki, ani rzemyka sandałów, ani niczego innego nie wezmę z tego wszystkiego, co należy do ciebie. Nie chciałbym, abyś kiedyś mówił: To ja wzbogaciłem Abrama. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Że nie wezmę najmniejszej nitki ani rzemyka od obuwia, ani niczego, co należy do ciebie, abyś nie powiedział: Ja wzbogaciłem Abrama. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Że i najmniejszej nitki ani rzemyczka obuwia nie wezmę ze wszystkiego, co twego jest; żebyś nie rzekł: Jam zbogacił Abrama. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | że od nici wątkowej aż do rzemyka obuwia nie wezmę ze wszytkiego, co twego jest, żebyś nie rzekł: Jam ubogacił Abrama - |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | że ani nitki, ani rzemyka od sandała, ani niczego nie wezmę z tego, co do ciebie należy, żebyś potem nie mówił: To ja wzbogaciłem Abrama. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Że nie wezmę ani nitki, ani rzemyka sandałów, ani niczego z tego wszystkiego, co należy do ciebie, abyś nie mógł powiedzieć: To ja wzbogaciłem Abrama. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | że nie wezmę ani nitki, ani rzemyka od sandała. Nie wezmę niczego z tego, co należy do ciebie, żebyś nie mówił: Abram wzbogacił się dzięki mnie, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie wezmę ani nitki, ani rzemyka od sandała, ani czegokolwiek, co należy do ciebie, byś nie powiedział: «To ja wzbogaciłem Abrama». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ani nitki, ani rzemyka od sandału, ani w ogóle niczego, co należy do ciebie, nie zatrzymam, abyś nie mógł mówić: ”To ja wzbogaciłem Abrama!” |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | że ani nitki, ani rzemyka sandała nie wezmę z tego, co jest twoje, żebyś nie powiedział: 'Ja wzbogaciłem Awrama',  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | якщо від шнурошка до ремінця обуви візьму з усього твого, щоб не сказав ти, що: Я збагатив Аврама. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | że ani nitki, ani rzemyka sandała; że nic nie wezmę ze wszystkiego, co twoje, abyś nie powiedział: Ja wzbogaciłem Abrama. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | że nic nie wezmę z tego, co twoje, od nitki aż do rzemyka od sandałów, żebyś nie mógł powiedzieć: ʼTo ja wzbogaciłem Abramaʼ. |